

чений полисемичного слова *single* 'пластинка или магнитофонная кассета [...] с записью одной-двух песен одного автора или исполнителя'. Между тем, в английском языке указанное существительное имеет ряд других значений: 'неженатый мужчина, незамужняя женщина', 'одиночные состязания, одиночный разряд', 'билет в один конец', 'одноместный номер'. В немецкий язык лексема *der Provider* заимствована только в «интернетном» значении: 'поставщик услуг, который предоставляет пользователям *PC* платный доступ к компьютерной сети (большой частью к Интернету) через свой мощный компьютер'. В английском же *provider* означает 'поставщик любых услуг' и 'кормилец семьи' (в разговорной речи).

3. **Семантическая деривация заимствований.** Появление нового значения у заимствования говорит о его коммуникативной значимости и актуальности. Достаточно неожиданно пришедший из английского языка компьютерный термин *die Floppy* 'гибкий диск (компьютера), флоппи' в новом значении 'мозги' распространяется в молодежном жаргоне. Перенос значения в этом случае основан на аналогии между возможностью флоппи-диска (дискеты) накапливать данные (что к моменту его появления считалось новинкой и чудом техники) и усвоением информации человеком. Тесная связь значения слова *das Facelifting* 'лифтинг, подтяжка лица' с образом молодого, помолодевшего человека приводит к развитию переносного значения 'обновление, омоложение'. Появление новых значений у заимствованных лексем может говорить о том, что иноязычные слова заняли пустующие места в системе номинативных единиц языка и приобрели мотивированность в сознании говорящих.

4. **Изменение значения иноязычного слова-прототипа в языке-реципиенте.** Различия в семантике новых заимствований в принимающем языке и их слов-прототипов отмечены в единичных случаях. Например, английская лексема *flatrate* 'единая ставка, фиксированная сумма тарифа' появляется в немецком языке в более узком значении 'ежемесячная фиксированная сумма за безлимитное пользование Интернетом и/или мобильным телефоном', объем значения иноязычного слова в языке-реципиенте расширяется в результате добавления конкретизирующих сем 'пользование', 'Интернет', 'телефон'. Заимствование *das Kickboard* отличается от английского прототипа своим денотатом: если в английском языке под словом *kickboard* понимают доску для плавания, то в немецком языке оно обозначает 'средство передвижения, похожее на самокат, которое состоит из узкой опорной поверхности, одного или двух передних и задних колес, руля с упругой подвеской и тормоза'.

Таким образом, в исследованных корпусах русских и немецких неологизмов большинство иноязычных слов имеют моносемичные иностранные прототипы (по данным словарей), что говорит о преимущественном заимствовании языками недавно возникших слов и поэтому все еще однозначных или терминологических обозначений, выступающих, как правило, в одном значении (в пределах одной специальной области).

## **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ-СВЯЗОК 'COME' И 'FALL' (на материале английского языка)**

*Толстошеева А. В., Белорусский государственный университет*

В современном английском языке процесс становления может быть отображен 12 глаголами, которые были отобраны в ходе сплошной выборки из словаря «*Longman Dictionary of Contemporary English*»: 'become', 'break', 'come', 'fall', 'get', 'go', 'grow', 'run', 'take', 'turn', 'wax', 'wear'. Вместе с тем, за каждым глаголом закрепляется отдельная часть исследуемого пространства, которая зависит от частотности употребления глаголов и их сочетаемости. Целью данного исследования является выявление семантических особенностей глаголов 'come' и 'fall'.

В ходе исследования было установлено, что глагол 'come' используется в определенных ситуациях с прилагательными, которые обозначают:

1) разъединение на составные части 'apart' *разделенный на части*; 'loose' *плохо прикрепленный, ненатянутый*, 'boltaющийся, шатающийся'; 'undone' *развязанный*,

растегнутый, 'unstuck' отстегнувшийся, отсоединившийся. Следует отметить, что выражения 'come apart' и 'come unstuck' могут употребляться как в прямом, так и переносном значении.

- *The whole thing just came apart in my hands.*
- *Since you resigned, the office has fallen apart.*
- *The screw has come loose.*
- *His shoelaces have come undone.*
- *Most of the labels have come unstuck.*
- *The deal came unstuck.*

2) с прилагательным 'alive' в составе полисемантического идиоматического выражения 'come alive':

1. (об объекте или событии) становиться интересным и волнующим:
  - *The game came alive in the second half.*
  - *We hope we will make history come alive for the children.*
2. (о месте) полный деловой активности:
  - *The city starts to come alive after dark.*
3. (о человеке) проявить интерес к чему-либо, заинтересоваться чем-либо.
  - *She came alive as she talked about her job.*
  - *Ken comes alive when he hears his music played.*

3) в разговорной речи с прилагательными 'good' и 'right', обозначая переход в более благоприятное состояние и дополняя употребление глагола-связки 'go'.

- *Don't worry, it'll all come right in the end.*

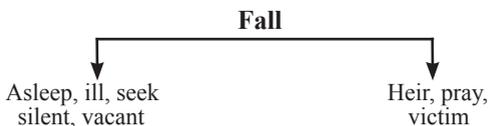
- 4) с прилагательным 'awake' не спящий, проснувшийся, бодрствующий.
  - *It was about this time that we seemed to come awake again.*

5) с некоторыми другими прилагательными, чаще всего в составе идиоматических сочетаний: 'come clean' (with somebody about something) признаваться, говорить правду, рассказать начистоту; 'come short' не хватать, 'come true' осуществиться, реализоваться, стать явью.

— *Why not come clean here and now as to those facts, anyhow before it's too late to take advantage of any mitigating circumstances? (Theodore Dreiser, 'An American Tragedy', book III, ch. IX)*

— *...he felt how far he fell short of the reserve power and dignity in both his father and his mother. (J. Galsworthy, 'To Let', part III, ch. VI)*

- *Winning the medal was like a dream come true.*



#### Особенности употребления и сочетаемости глагола-связки 'fall'

Как показал анализ, глагол 'fall' обозначает чаще всего внезапный или непреднамеренный переход в новое состояние или положение. Глагол употребляется в письменной речи со следующими предикативами:

1) с прилагательными 'asleep' спящий, 'ill', 'sick' больной, 'silent' молчащий, 'vacant' незанятый, свободный, вакантный.

- *He had fallen asleep on the sofa.*
- *They fell asleep into delicious dreams.*
- *What will happen to the business if you fall sick or die?*
- *Albert fell silent and turned his attention to his food.*
- *As the curtain rose, the audience fell silent.*
- *When the post finally fell vacant, they offered it to Fiona;*

2) с существительными 'heir' наследник, 'prey' жертва, 'victim' жертва. Характерной особенностью данных существительных является то, что в сочетании с глаголом 'fall' они употребляются без артикля.

- *She knew she must not fall prey to his charm.*
- *Many small businesses have fallen victim to the recession.*
- *Young men are more likely to fall victim to violence.*

Таким образом, глаголы-связки 'come' и 'fall' используются для отображения ряда ситуаций, выражающих изменение, при этом сочетаясь с определенным ограниченным количеством предикативов. Следует отметить, что правильный выбор глагола-связки для описания ситуации становления помогает детализировать ситуацию и наиболее точно передать процесс становления.

## НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Черкас В. В., Белорусский государственный университет*

Язык как эффективный инструмент общения людей постоянно развивается, совершенствуется, стремится наиболее полно соответствовать потребностям коммуникации в новых, постоянно меняющихся экономических, политических и социальных условиях развития общества. Он чутко реагирует на любые изменения, происходящие в реальной действительности, в жизни общества, в менталитете человека, избавляясь от устаревших слов — архаизмов, которые перестали соответствовать реалиям жизни, стали неактуальными, и в то же время пополняясь, обогащаясь новыми лексическими единицами — неологизмами, активно включающимися в процесс коммуникации.

Появление неологизмов обусловлено, в основном, двумя факторами: потребностью наименования новых реалий (номинативные неологизмы) и поиском более выразительных языковых средств передачи того или иного семантического значения (авторские неологизмы).

Процесс обогащения французского языка посредством появления новых слов тесно связан со словообразованием. Анализ способов и механизмов производства слов в языковой системе показывает, что пополнение лексического состава современного французского языка происходит, в основном, с помощью традиционных способов:

1) Морфологического (аффиксальные преобразования, вербализация, парасинтез): *inculture, réembauchage, lessans-logis, déglobalisation, traductique, pertinence, réductibilité, sourcilage, ronronneur, panicard, blablateux, fumelard, ignardise, guitarer, perplexer, dixir, taxifier, harakiriser, escalier, rescousser, mandibuler, skinautiquer, désempêtrer, encornichement;*

2) семантического (переосмысление имеющегося значения слова, сложение смыслов, фразеологизация и др.):

- cactus (m) — кактус, колючка — преграда, неприятность;*
- omelette (f) — омлет — политическая неразбериха;*
- parapluie(m) onusien — зонтик — защита ООН;*
- occultation (f) — затмение — завуалирование, утаивание;*
- perchoir (m) — насест — парламент (фам.);*
- console(f) — консоль, кронштейн — пульт оператора, терминал;*

3) аббревиации:

- OGM — organisme génétiquement modifié;*
- UEE — Union eurasiatique économique;*
- SMIC — salaire minimum interprofessionnel de croissance, etc.;*

4) заимствования:

*smartphone, gadget, kit, mailing, baby-food, cash-flow* и многие другие.

Иностранные заимствования, чаще всего английского происхождения, особенно в сфере терминологии, делают язык более интернациональным, универсальным, способствуя тем самым лучшему взаимопониманию людей разных культур, глобализации научных знаний.

Следует отметить при этом исключительную роль Французской академии, которая с 1970-х гг. всячески противодействует засилью англицизмов в системе французского языка, предлагает для употребления свои французские варианты слов и терминов для обозначения новых понятий и тем самым вносит весомый вклад в образование неологизмов. Удачно подобранный термин приживается в языке, становится нормой употре-